

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十三年 三月 三十日 マニラで
平成 十三年 三月 三十日 効力発生
平成 十三年 十月 九日 告示

(外務省告示第三五六号)

目次

日本側書簡	一六二七
1 円借款の供与	一六二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六一七
3 借款の対象	一六一八
4 生産物の海上輸送及び海上保険	一六一九
5 生産物又は役務の調達	一六一九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六一九
7 借款、利子等の免税	一六一九
8 借款の適正使用等	一六二〇
9 計画の進捗状況に関する報告の提出	一六二〇
10 協議	一六二〇
付表	一六二二
フィリピン側書簡	一六二三

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 五百四十六億四千二百万円(五四二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する付表(以下「付表」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が付表の7及び8に掲げる事業計画の環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年一・七パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 30, 2001

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-four billion six hundred and forty-two million yen (¥54,642,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the environmental portions of the projects mentioned in 7 and 8 of the list, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;

フィリピンとの円借款取極

- (c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、借款の一部が付表の9に掲げる事業計画の地球環境関連部分及び付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、
- (i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (ii) 当該部分に係る利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の2に掲げる事業計画については五年、付表の3に掲げる事業計画については六年、付表の1、4、6、7、8及び9に掲げる事業計画については八年並びに付表の5に掲げる事業計画については九年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(d)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

一六一八

- (c) Notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the global environment portion of the project mentioned in 9 of the List and to consultants of the projects enumerated in the List, then:
- (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 2 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 3 of the List, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 1, 4, 6, 7, 8 and 9 of the List and nine (9) years with regard to the project mentioned in 5 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

生産物の海上輸送及び海上保険
生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便
宜供与
借款、利息等の免税

4 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(ことのある)いかなる制限も課さない。

5 フィリピン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかつく定める)に従って調達される(ことを確保する)。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7(1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

(a) 付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物若しくは役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において

フィリピンとの円借款取極

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

5. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agencies, assume:

(a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List; and

(b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the projects

フィリピンとの円借款取極

一六二〇

課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月三十日にマニラで

enumerated in the list with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

協 議

計画の進
捗状況に
関する情
報及び報
告の提出

借款の適
正使用等

フィリピン共和国駐在
日本国特命全權大使
荒義高

(Signed) Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピン共和国
副大統領兼外務長官
デオノイスト・T・ギンムナ閣下

His Excellency
Mr. Teofisto T. Guingona, Jr.
Vice President
and Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付
表

フィリピンとの円借款取極

付表

	(限 度 額)
1 幹線道路網整備計画(V)	八十二億九千四百万円
2 メトロマニラ立体交差建設計画(V)	五十五億四千三百万円
3 幹線空港開発計画(II)	百十七億四千三百万円
4 地方道路網整備計画(III)	六十二億五百万円
5 カトビング農業総合開発計画	五十二億千万円
6 シンダナオ持続的入植地開発計画	六十五億千五百万円
7 アグノ川洪水制御計画(II-B)	二十七億八千九百万円
8 ラオアグ川治水・砂防計画	六十三億九百万円
9 北部パラワン持続可能型環境保全計画	二十億三千四百万円
総 額	五百四十六億四千二百万円

一六二二

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Arterial Road Links Development Project (Phase V)	8,294
2. Metro Manila Interchange Construction Project (Phase V)	5,543
3. Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase II)	11,743
4. Rural Road Network Development Project (Phase III)	6,205
5. Help for Catubig Agricultural Advancement Project	5,210
6. Mindanao Sustainable Settlement Area Development Project	6,515
7. Agno River Integrated Flood Control Project (Phase II-B)	2,789
8. Laoag River Basin Flood Control and Sabo Project	6,309
9. Sustainable Environmental Management Project in Northern Palawan	2,034
Total	54,642

フィリピン側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十一年三月三十日にマニラで

フィリピン共和国

副大統領兼外務長官 テオフィスト・T・ギンゴナ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 荒義尚閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, March 30, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Teofisto T. Guingona, Jr.
Vice President
and Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対し、五百四十六億四千二百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認したものである。